

杜德橋 (Glen Dudbridge) 著
李文彬等譯

觀音菩薩緣起考

妙善傳說

羅定濤



敬題



杜德橋 (Glen Dudbridge) 著
李文彬 等譯

觀音菩薩緣起考

妙善傳說

國立編譯館主譯
巨流圖書公司印行

妙善傳說

書名：妙善傳說—觀音菩薩緣起考

著者：杜德橋 (Glen Dudbridge)

譯者：李文彬等

譯作權：國立編譯館

所有人

發行人：熊嶺

出版登記證：局版臺業字第 1045 號

版權所有 不准翻印

民國79年3月一版一印

出版者：巨流圖書公司

地址：臺北市 10035 博愛路 25 號 312 室

電話：(02)371-1031 • 314-8830

郵購：郵政劃撥帳戶 01002323

傳真：(02)381-5823

國際書號：ISBN 957-9464-24-3

定價：臺幣 150 元

中華文化復興運動推行委員會
本書係 行政院文化建設委員會合作執行
國立編譯館
「結合海內外學人從事學術著作譯述工作計畫」約譯
提經「學術著作譯述委員會」審查通過後出版。



作者小傳

杜德橋 (Glen Dudbridge)，劍橋大學博士，歷任牛津大學中文高級講師，劍橋大學中文講座教授，現任牛津大學中文講座教授。杜氏著述不輟，在歐美漢學界聲譽日隆，獲選為英國國家學術院院士。其主要著作包括：
The Hsi-yu chi: A Study of Antecedents to the Sixteenth-Century Chinese Novel,
The Legend of Miao-shan, *The Tale of Li Wa* 等。



巨流圖書公司出版——

中國文學講話

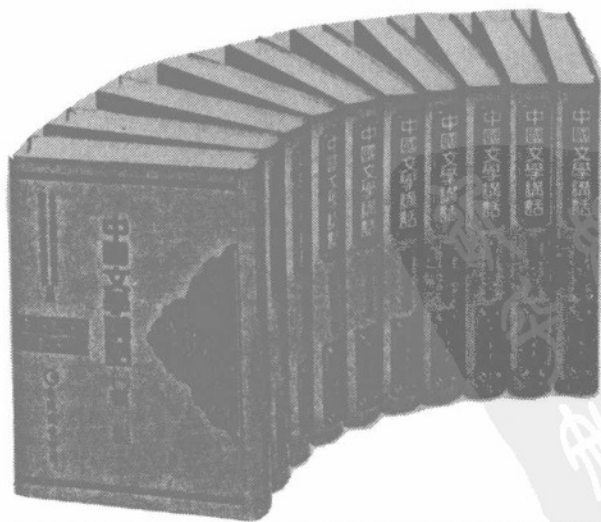
(集全)

中華文化復興運動委員會
國家文藝基金管理委員會 主編

窺古典文學的堂奧
享名師深研的菁華

自周代迄於清代，不僅充分的掌握了中國文學發展之脈絡，系統分明，包羅精要，且薈萃當代學術精要之龐大編撰陣容，呈現多采多姿的新風格，深入淺出、活潑生動，富於欣賞趣味及研究價值；於畫龍點睛之中，極具啟發性。

全集共十冊，五千七百餘頁，四百餘萬言，高級印書紙精排精印，分精、平裝。精裝豪華，平裝典雅，適於欣賞、研究、典藏。



本公司出版——

中國古典文學研究叢刊

本書完全從現代觀點，探討中國古典文學，樹立了中國文學批評史上的新里程碑。爲中國文學系、外文系（比較文學）及有意鑽研中國文學的人所需備之書。由國內外卅七位教授聯合執筆，請臺大柯慶明教授、輔大林明德教授，費二年之久，精心編校。約一百萬字，分三部分（共六冊）：

（一）詩歌之部（一）

■ 共分二冊

上自詩經、下迄散曲，全部以深入淺出白話探討中國古典詩歌的奧蘊。著者包括：葉珊、李元貞、柯慶明、廖蔚卿、林文月、汪其楣、張亨、齊益壽、林明德、張健、葉嘉瑩、彭毅、鄭騫、呂興昌、方瑜、臺靜農、陳真玲等。

（二）小說之部（一）（二）（三）

■ 共分三冊

從神話、志怪、傳奇、話本、到章回小說，都以現代文明的觀點，闡發古典小說的內在在世界及藝術造詣。可以彌補坊間一般中國小說史的缺失。著者包括：柯慶明、吳春山、吳宏一、呂興昌、陳萬益、馬漢茂、曾永義、林文月、吳達芸、葉慶炳、林文寶、陳端端、林明德、李元貞、朱昆槐、梁伯傑、汪其楣、張淑香、陳真玲、馮承基、黃啓方、樂衡軍、陳修武等。

（三）散文與論評之部

■ 全一冊

對魏晉以來的散文及文學家作重點式的探討。尤爲現代批評風氣下舊詩傳統所面臨的危機，提供最剴切的諍言，是其特色。著者包括：廖蔚卿、齊益壽、呂興昌、吳達芸、許世瑛、葉慶炳、柯慶明、中嵐、黃柱華、葉嘉瑩、賴芳伶、吳宏一等。

本公司出版——中國詩學

黃永武博士著

(一) 思想篇

本篇主旨在闡明詩歌思想性的層面，因為每一首詩都以民族思想為其心智基礎，如果全面歸納這些思想，就可以認識龐大悠久的民族文化理想與時代精神。又若從詩人個別性地分析，就可以顯現出詩人的心理與其意識型態。本書是從全面性與個別性二方面，作了各種探索，替詩歌的思想分析，開闢了許多條斬新的路子。

(二) 設計篇

本篇專為講明古典詩的匠心設計，例如意象如何浮現、時空如何設計、如何濃凝字句以求密度、如何橫硬氣勢以求強度、詩的音響裏藏有什麼奧秘，以及筆墨之外怎樣表現神韻等等，使空靈玄妙的詩心，具體的呈現出來。

(三) 考據篇

本篇着重於講明研究詩歌的途徑與方法，諸如怎樣辨別詩篇的真偽、怎樣箋註詩、怎樣校勘詩，以及中國詩歌研究的方法及其書目等等，所談皆是作為一個優秀詩論家必備的學識根柢。

(四) 鑑賞篇

本篇說明鑑賞古典詩歌是有條件的，條件愈具備，鑑賞愈真切。全書從讀者的悟境、作品的詩境、直探索到作者的心境。對於作品內在的特質及外緣的關係，兼顧並重，對鑑賞的方法與角度，提供了最公允的標準。

巨流圖書公司出版

(文學研究叢書部分)

B 西洋文學導讀(上冊)(下冊)(四印) (26立名教授執筆)	朱立民教授主編 顏元叔
B 國學導讀	羅聯添 戴景賢等編著 張菩菩
A 社會寫實文學及其他	顏元叔教授 著
B 中國詩學——設計篇 (八印)	黃永武博士 著
B 中國詩學——思想篇 (六印)	黃永武博士 著
B 中國詩學——考據篇 (六印)	黃永武博士 著
B 中國詩學——鑑賞篇 (九印)	黃永武博士 著
B 中國文學講話(一) 概說	文化復興委員會主編 國家文藝基金會
B 中國文學講話(二) 周代文學 (詩賦部分)	"
B 中國文學講話(三) 周代文學 (諸子部分)	"
B 中國文學講話(四) 兩漢文學	"
B 中國文學講話(五) 魏晉南北朝文學	"
B 中國文學講話(六) 隋唐文學	"
B 中國文學講話(七) 兩宋文學	"
B 中國文學講話(八) 遼金元文學	"
B 中國文學講話(九) 明代文學	"
B 中國文學講話(十) 清代文學	"
B 中國古典文學研究叢刊 詩歌之部(一)(三印)	林文月教授等著
B " 詩歌之部(二)(三印)	臺靜農教授等著
B " 小說之部(一)(三印)	曾永義教授等著
B " 小說之部(二)(三印)	葉慶炳教授等著
B " 小說之部(三)(三印)	樂衛軍教授等著
B " 散文與論評之部(三印)	葉嘉瑩教授等著
B 金瓶梅探原	魏子雲教授 著
B 金瓶梅剖記	魏子雲教授 著
B 詩經吟誦與解說	魏子雲教授 著
R 詩經吟誦錄音帶 (總經銷)	魏子雲教授吟誦
B 金瓶梅編年紀事 (總經銷)	魏子雲教授 著
B 西遊記探微 (總經銷)	趙 天 池 著



目
錄

卷一
卷二

《妙善傳說》中文版序	一
------------	---

第一章 導 言	三
---------	---

第二章 香山寺的觀音信仰	七
--------------	---

一、香山寺與蔣之奇	七
-----------	---

二、傳說的誕生	二
---------	---

第三章 西元一五〇〇年前故事之 各種不同形態	一九
---------------------------	----

一、寫本傳統之觀念	一九
-----------	----

二、早期故事的重塑	二一
-----------	----

三、十三世紀中提及妙善故事的記載	四〇
------------------	----

四、管道昇的「觀世音菩薩傳略」	四二
-----------------	----

五、「寶卷」傳統的初期成長	五一
---------------	----

(一)百雀寺的焚毀 五六

- (一) 妙善遊地府 五七
(二) 故事結局 五七

第四章 十六與十七世紀……………六一

- 一、《南海觀音全傳》……………六一
二、搜神類書……………七〇
三、戲劇傳統的出現……………七四
四、西班牙文證據……………七九
五、改寫本……………八二
- ## 第五章 妙善故事的剖析……………八九
- 一、註釋……………九〇

- (一) 香山仙人藥方 九〇
(二) 菩薩的千手千眼 九一
(三) 妙莊嚴王 九三
(四) 妙顏、妙音與妙善 九四

二、李耳王.....	九五
------------	----

三、西元一一〇〇年前後之發展.....	九八
---------------------	----

第六章 各種解釋.....	一〇三
---------------	-----

一、禁慾生活的證言.....	一〇三
----------------	-----

二、孝的極致.....	一〇九
-------------	-----

三、妙善遊地府.....	一一一
--------------	-----

四、結語.....	一一七
-----------	-----

註解.....	一二一
---------	-----

參考文獻.....	一五五
-----------	-----

附錄

全像觀音出身南遊記傳.....	一七一
-----------------	-----

《妙善傳說》中文版序

《妙善傳說》最初以英文出版時，並沒有序文，只有一段致謝詞，感謝那些對本書的寫作和出版有過幫助的人。現在，此書有幸將出中文版，在此也應該感謝那些鼎力相助玉成此事的中國友人。西方漢學家看到自己的著作被中國讀者細讀和補充，實是他所能期望的最好反應了。因此，當本書觸發了一位年輕中國學者賴瑞和先生的興趣，使他去發掘出兩種重要的資料，來補充本書的論點時，我感到快慰，而他所發現的資料，現已包含在此書的中文版中。賴先生也是譯者之一，我很感謝這幾位譯者花精力把此書譯為中文。他們在翻譯的過程中，要對付外來語文構思的概念和論點，所遇到的種種困難我想沒有人比我更深切明白了。我對他們的成就致最敬禮；同時我要感謝李文彬博士，他除了翻譯大半部份外，還做了許多編輯和聯絡工作。此外，要不是王教授的大力推動和熱誠學薦此書的中文版是不可能成事實的。許多西方漢學家都已公認，王教授是他們最細心、最敏銳的讀者，而且也是他們和中國學術界溝通最真誠可靠的渠道。能夠得到王教授和他同道學者的賞識，該是本書所能期望得到的最好推崇了。

杜德橋 (Glen Dudbridge)

於牛津大學一九八九年四月

第一章 導言

公元一五七五年西班牙籍天主教奧古斯丁會(Augustinian)修士Martin de Rada(一五三三—一五七八)在福建逗留兩個月，主持一佈道團。這個佈道工作如今被認為是早期歐洲與中國具有意義的接觸之一。在他的中國之行的報導中，他提到那些被中國人「尊為聖徒」者；他說：「他們最崇敬的是一位叫觀音(Quanyin)的女子。觀音是一位名為Tonfou的國王之女，她以自己的方式過著孤獨而聖潔的生活。」● Rada 所聽到的觀音故事，在Miguel de Loarca (佈道團裏的軍官之一)筆下有更詳盡的敘述：

觀音(Quanim)……乃妙莊王(King Tzitzonbon)之女。妙莊王有三女，長女、次女皆已嫁人。王意將觀音也許配與人，但觀音自謂此生註定守貞不嫁，故堅決不從父命。其父遂大怒，乃將她送往一寺廟。在那兒觀音受命挑水、打柴、清理菜園。據中國人傳說，山中猴子成群地來幫她，寺中的「聖徒」替她挑水，禽鳥以銳喙為她清理菜園，野獸則代她打柴。觀音雙親得知後，咸認為是邪魔外道作祟，否則不可能有這等事，乃下令

火燒寺廟。觀音眼見寺廟、神像均將因她之故而遭焚毀，正要以銀簪割喉自刎時，所幸來了一陣及時雨，撲滅了熊熊烈火。此後觀音隱身山林，一心修行。而妙莊王則因其對觀音的行徑觸犯天律，以至身上生瘡長蛆，日益潰爛。雖也曾行文天下懸賞良醫，終無一人能救得了他。觀音得知此事，乃化身下山為父治病。由於妙莊王四肢已然潰爛，觀音乃卸下自己的肢體親自為父親換上。這樣，終於醫好了她的父親，但自己却已殘缺。痊癒的父親最後認出了自己女兒，見她肢體不全，不禁無限哀痛。但觀音安慰她父親，同時又長出新肢，復原如初。妙莊王目睹這一奇蹟，立刻拜倒在地。做女兒的自然不敢承受如此重禮，但她父親堅持不起，她只好拿了一尊神像頂在頭上，好讓眾人知道妙莊王膜拜的乃是神像而非親生女兒。觀音旋即歸返荒山，至死過著孤單的修行生活。人們認為她死後已登天堂，尊她為神明，常祈託她求天赦免他們的罪。^②

幾年之後，Juan González de Mendoza 將上面這段記述大部份抄入他著名的《中國通論》(*History of China*)^③ (但謹慎地刪去醫父奇蹟的細節)。這時妙善故事才首次在西方對中國的認識中佔有一席之地。雖然妙善傳說的背景不夠明確，其文學價值亦難判定，但是它所佔的這種地位，及至十九、二十世紀仍未衰微^④。

西方學者對這個故事的興趣，其特點是長久不斷地追尋中國女性觀音的起源。這一追尋至今